

国际广播丛书之四

国际广播人风采

主 编 王 崧

中国国际广播出版社

责任编辑: 韦 立 吴 晞

版式设计: 周 迅

图书在版编目 (CIP) 数据

国际广播人风采/王崧主编. — 北京: 中国国际广播出版社, 1996.10

(国际广播丛书; 4)

ISBN 7-5078-1387-8

I. 国… II. 王… III. 中国国际广播电台-新闻工作者, 外籍-生平事迹 IV. K815.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第 15401 号

国际广播丛书之四

国际广播人风采

王崧 主编

中国国际广播出版社出版发行

(北京复兴门广播电影电视部内 邮编: 100866)

新华书店经销

北京市昌平区百善印刷厂印刷

850×1168 32开 15印张 370千字

1996年10月 第1版 1996年10月 第1次印刷

印数: 2000

ISBN 7-5078-1387-8/G·661 定价: 29.00元

55
02

目 录

总序 总结经验 继往开来	孙家正
前言	(i)
太空响彻“中国之声”	
——献给在中国国际广播电台工作的人们	刘亚东 (1)
原清志——	
我国对外广播史上首任日语播音员	胡耀亭 潘琦民 (10)
坚持真理 襟怀坦荡	
——记老领导余宗彦同志	黄达强 (18)
疾风知劲草	
——赵光同志访谈录	李松凌 (26)
追求	
——记原副台长、高级编辑胡耀亭同志	温 飙 (35)
他与国际广播结缘	
——访副台长、高级编辑丛英民	王 蓬 (44)
This is 李丹	
——播音员、记者、部主任	草 者 (55)
为圆“新家”梦 甘为白发人	
——记副台长、高级工程师汪勤文	何 婧 (64)
中枢机构挑大梁	
——记高级编辑李广才	于 旋 (71)
情系声频专业	
——记副总工、教授级高级工程师陈进先	龙白水 (79)

奋力拼搏 不虚此生

——访中国国际广播出版社社长兼总编吴绪彬

.....黎炳森 郭景哲 (85)

首届韬奋奖得主郭景哲闫惠朝 (94)

一位坚强的女记者——蒋巧云舒国宏 (101)

奋斗正未有穷期

——记全能记者丁邦英张霁苍 (105)

难以抹去的记忆

——忆李英杰同志夏 雨 (116)

忆黎小东同志钱雨润 (122)

世界语版《红楼梦》译者谢玉明刘俊芳 (126)

马来文版《聊斋志异》译者薛两鸿王 莉 (136)

“中印友谊奖”得主孙宝钢尤华骏 (140)

他有竹一样的品格

——记译审李家渔骆东泉 (145)

勤奋耕耘 春华秋实

——记高级编辑金初高张文润 (152)

只求奉献 不图索取

——记华语部原副主任、主任播音员何赐炳

.....李松凌 (159)

活出一个真实的自我刘素云 (166)

有股子犟劲的人

——记阿拉伯语译审华维卿陶自强 (171)

“孙大哥”的广播梦白 品 (178)

无怨无悔人生路

——印尼语译审洪秉章自述杨惠娟 (186)

广播战线写华章

——记泰语译审洪克南杨惠娟 (192)

他的情结在中国

- 记前泰语广播工作者符剑勇 张 著 (196)

情系国际广播

- 记印尼语译审林六顺 杨惠娟 (204)

桃李不言，下自成蹊

- 记马来语译审曹登举 杨惠娟 (209)

我国第一位土耳其语定稿人张今予 徐 玫 (214)

春蚕吐丝 情系祖国

- 记译审、越南归侨邱坤仁 曾文智 (222)

不断超越自我的求索者 史 丽 (230)

捷语广播的开创者之一陈韞宁 龙白水 (237)

毕生耕耘 默默奉献

- 记高级编辑刘尔煌 徐新民 (242)

献身对华侨广播的人

- 记华语部原主任、高级编辑吴正民 李松凌 (248)

良师和益友

- 记文艺部前主任、高级编辑刘志铭 张志根 (255)

锲而不舍 金石可镂

- 记高级编辑吴志成 直言 方学 (264)

步步留下坚实的脚印

- 记国际广播学会秘书长、高级编辑李松凌
..... 陆鹰威 (272)

夕阳时节入画苑

- 记离休干部、花鸟女画家王倩 丘 石 (284)

朴素的人生 平易的文风

- 记高级编辑高极明 吴笑女 (288)

富于开拓精神的陈家宇 尤华骏 (294)

梅花香自苦寒来 高世军 (299)

- 从学徒工到高级编辑谢东梅 (308)
- 今生无悔王相年 (314)
- 抢摘联合国新闻树上的青果石 新 (327)
- 在波斯语的岗位上
——记译审刘保静李宝林 (335)
- 为党的新闻事业默默奉献
——记高级编辑、外台信息部业务指导许玛新
.....康海凌 莲连荣 (342)
- 天然去雕饰
——记高级编辑张著左 力 (346)
- 我所认识的“张折腾”何劲草 (352)
- 情有独钟
——记俄语部高级编辑莫恭敏王东政 (360)
- 岁月峥嵘喜今秋李玉琦 (365)
- 他从草原走来李晓琤 (371)
- 平凡人生,不平凡的事业
——访中国国际广播出版社副总编陆平阳
.....萧 浩 (378)
- 辛勤耕耘几十秋
——记老挝语副译审杨惠燕杨惠娟 (383)
- 他追求的是对听众工作的奉献
——记斯瓦希里语组副组长郭世炽郭景哲 (387)
- 魂牵梦绕不了情
——记英语部林少文李树田 (393)
- 段爽,年轻而有希望卢 爽 (401)
- “加米尔老师”
——记马来西亚籍老专家马丁先生高极明 方卫邦 (408)

友谊的使者

- 记斯里兰卡专家莫德拉南德张绪华 (412)
- 高山王国——尼泊尔的友好使者于 峰 (420)
- 唐诗引领她踏上探秘路蓝 川 (431)
- 为宣传中国不辞辛劳的人
- 记罗马尼亚专家尼·米·拉斯基先生李家渔 (439)
- 中国电台——最可信赖的朋友
- 访尼日利亚专家巴拉腊贝李守明 (444)
- 国际台有个大胡子美国专家高世军 (449)
- 缅甸语专家吴苏伦速写王相年 (452)

太空响彻“中国之声”

——献给在中国国际广播电台工作的人们

刘亚东

编者按：

此文是科技日报记者刘亚东撰写的，发表于1994年3月29日该报整个第2版。编者本已组织记者撰写张振华台长的专访，由于他目前所处的位置，对专访一再婉辞，并建议以此文替代之，编者只好从命。

“这里是中国国际广播电台！”

“这里是中国国际广播电台！”

“……”

中国国际广播电台，中国唯一一家对外广播的国家电台，正在对外广播。

从烈日炎炎的酷夏到寒风凛凛的严冬，从喧嚣繁沸的白昼到静谧沉寂的夜晚，中国国际广播电台用43种语言，不知疲倦地把一个文明古国的声音带到我们这个星球的每一个角落。

从白雪皑皑的阿尔卑斯山脉，到海风徐徐的南太平洋岛屿，从广袤千里的撒哈拉沙漠，到浩瀚无际的亚马逊森林，世界上不

同肤色、不同语言、不同宗教、不同信仰的人们从中国国际广播电台发出的电波里感知了一个东方民族的风貌。

他们在对外广播园地里辛勤耕耘

1947年9月11日20时40分，位于中国华北太行山区的陕北新华广播电台，开始第一次用英语播音。

“我们准备向世界各地讲英语的听众报道中国正在前进——全人类五分之一的人民正在排除一切障碍走向新的民主生活，这将对今后世界的发展道路产生深远的影响……”

魏琳，我国第一位英语播音员，当时年仅23岁。她在这次播音的时候或许并没有想到，这篇英文广播稿竟成为中国对外广播事业的开篇词！中国人民从此有了自己的对外广播。

我在中国国际广播电台英语部的一间办公室里看到了魏琳。这位年近古稀的老人现在虽已离休，但还担负着《中国集锦》专题节目的播音工作。岁月染白了乌发，风霜蚕食了容华，但她的言谈举止依然透射着近半个世纪前那个正在窑洞里播音的热血女子的激情。魏琳忘不了播出“解放济南，活捉王耀武”时的喜悦，更忘不了播出“别了，司徒雷登”时的豪迈。她说：“话筒陪伴我度过了大半生的岁月，我深深地热爱对外广播事业。我希望我能够在话筒前迎来我的第50个播音生日。”

在对国际台的几次采访过程中，我深深地为这里的一种对事业的执著所感动。60年代初，中非关系迅速发展，国际台开始筹备豪萨语广播。当时，豪萨语组的几位同志对这门语言一无所知，也查不到关于它的任何资料。他们只知道豪萨族是西非的一个民族，主要分布在尼日尔和尼日利亚。国际台为他们请来了两位尼日尔专家，但其中一位不会讲语法，另一位也只会说，不会写。就是在这种情况下，豪萨语组的同志们利用陆续搞到的几本豪萨语字典和豪萨语通俗读物，硬是靠着勤学苦练和刻苦钻研，

迅速地掌握了这门语言。1963年6月1日凌晨2时，豪萨语节目首播成功。两个月后，听众祝贺的信件像雪片一样飞来。为了豪萨语广播，李瑄同志婚后不回家，婚后三年不要小孩……她在一篇回忆文章中写道：“如果需要报偿，那成捆的听众来信就是最大的报偿，它使我从心底感到莫大的快慰，我与豪萨语结下了不解之缘，我爱我的事业，爱那些可爱的听众。”

我以前只在收音机里听过国际台的英语节目，没想到今天有机会来到了他们的录音室。英语部的几个“小字辈”正准备录制《听众信箱》节目。很快，我听到了播音员林涛和许华珍那极富感染力的英语。如此纯正的伦敦音使人难以想象竟是出自两个中国年轻人之口。《听众信箱》节目的撰稿人和制作人叫邱梅，1991年毕业于复旦大学英语系。她一面录制合成节目，一面表示歉意：“实在没法儿坐下来和你谈，使用录音室是要排队的。”她比比划划地告诉我，她每周忙极了。先要从大量的听众来信中挑选出有代表性的问题，然后四处搜集材料，以便在节目中予以解答。“我最高兴的事是收到听众来信，看他们怎样评论我制作的节目。”

中国对外广播事业从无到有、从小到大的发展凝聚了几代人辛勤劳作的汗水。入夜，忙碌了一天的北京城渐渐入睡，长安街露出了安详。这时，如果你经过复兴门立交桥，只要稍加留意便会发现，广播大楼东翼四层楼上灯火辉煌。国际台技术部门有同志在这里通宵达旦地工作，几十年来没有一天例外。国际台每天165小时的播音中，有132小时是在夜里和凌晨，此刻的对象国也许曙光初照，或者夕阳正红。据统计，国际台的编辑、翻译和录制、播出等部门每天有200多人上夜班。生物钟长期颠倒给他们身心带来的损害是局外人所难以想象和体悟的。如同飞机场、火车站和医院，电台不可能挂出“今日盘点”的招牌。因此，在国际台工作的很多同志不仅没有正常的作息，而且也无法在节假

日里充分享受家庭的温暖。

就工作量而言，用对象国的语言广播，至少是用母语广播的两倍，有时甚至是三倍、四倍、五倍。比如，将一篇中文稿译成斯瓦希里文（使用于东非地区），为了准确地翻译某个汉语词汇，斯瓦希里语部的同志常常要先查中英词典，再查英法词典，最后在法斯词典上找到一个相应的斯语词汇。这是一种十分艰苦繁重、也十分精密细致的工作。由于每种语言广播的节目都自成体系，新闻、专栏、文艺等应有尽有，因此，对象国的听众把国际台相应的语言部门看成是一家独立的电台。但是，很多语言部门只有四、五个人，他们拳打脚踢地超负荷工作，维持着国际台广播的正常运转。

国际台在海外享有盛誉。不少优秀播音员在对象国或地区具有很高的知名度，拉美的一位听众在给国际台的来信中说：“在中国，我只知道两个人，一个是毛泽东，另一个是你们的西班牙语播音员班振中。”然而，他们的工作和他们的名字在国内却鲜为人知。尽管如此，国际台的同志们仍然在对外广播的园地里埋头耕耘，无私奉献，默默地为祖国发光、发热。我在国际台所采访的都是一些普普通通的人，他们并没有什么惊天动地的业绩，但我想借用著名作家魏巍的语言称谓他们，他们当之无愧地是“最可爱的人”。

他们用电波编织起一个圣洁美好的花环

近半个世纪来，中国的对外广播走过了一条曲折的道路。特别是“文革”时期，对外广播工作受到了严重的干扰和破坏。国际台收到的听众来信由1965年的28万余封一度下降到2万封左右。改革开放以后，中国经济蓬勃发展，国际地位空前提高，国际台充分利用各国人民渴望了解中国的有利时机，力求使节目融新闻性、知识性、趣味性、服务性为一体，更加贴近听众，更具

可听性。国际台各语言广播共开办了 400 多个专题节目，并且积极开拓新的广播形式，受到海外听众的欢迎。在日本、澳大利亚、瑞典等国举办的各种最佳电台评选中，国际台多次获奖。

节目的改进不但使国际台增加了新听众，而且一些在“文革”期间中断联系的老听众也重新开始收听它的广播。许多听众已不满足于个人收听，纷纷自发地成立听众俱乐部。1993 年，国际台的海外听众组织已发展到 2079 个，分布在 45 个国家和地区。这些听众俱乐部大多数都有固定的活动时间和地点，它们除了组织其成员认真收听国际台的广播外，还经常向国际台提供收听效果记录以及改进节目的建议和要求。每逢中国国庆或国际台台庆，它们都举办报告会、庆祝会和展览会，并在自己的会刊和当地乃至全国性的报刊上发表文章，介绍中国及其国际广播电台。

1993 年，国际台共收到 173 个国家和地区的听众来信 55 万余封，再创其听众来信的历史最高记录。国际上通常使用的统计方法是，1 封来信代表 300—500 名听众。这样，国际台在世界各地已拥有听众 2 亿多人。根据现有资料，1992 年 BBC 收到听众来信 67 万余封，VOA 则为 52 万封，中国国际广播电台已成为世界上拥有听众最多的三大国际广播电台之一。

中国国际广播电台听众联络部主任郭景哲、总编室主任李广才，以及人事处处长李春武向我讲述了听众与国际台情深谊长的许多动人故事。

李春武在老挝语部工作的时候，曾主持汉语讲座。在一次对听众的汉语测验中，老挝的一位盲人听众因无法书面答卷，便把自己的答案录在磁带上寄来。李春武动情地说：“听众的热情牵动着我的心。我只有加倍努力地工作才能不负他们的这份真诚。”

摩洛哥听众阿米娜是一位瘫痪女青年。她家境贫寒，对未来

十分悲观。阿米娜给国际台来信倾诉了自己的不幸。阿拉伯语部除了在《听众信箱》节目中给她鼓励外，还寄去一些经过翻译的关于裁剪中国服装的书籍。对此，她深为感动。从第二封信起，阿米娜将国际台称作“我的中国”。

日本横滨市听众石川裕一和惠理子来信说，他们很快就要结婚了，准备到欧洲蜜月旅行。国际台日语节目在《听众信箱》中祝他们新婚幸福，还特地为他俩播了一首歌。这对情侣听到广播后，马上决定把旅行地点改在了中国。

在国际台，我看到了许多感人肺腑的听众来信。从这信的海洋中，我随意拾起几封，并将译文摘抄如下。

印度听众新纳拉奇：“尽管世界上有许多泰米尔语广播，然而最引人入胜的却是你们的广播，你们的节目质量好，讲究用词而又通俗易懂，我真不知道该怎么称赞它才好。”

西班牙听众费尔南德斯：“我感谢你们的主要原因是，你们的工作使我开始了解并热爱中国人民的风俗习惯和思想文化。在开始收听你们的广播之前，我几乎没有机会了解中国，我想知道中国政治、经济和文化等各方面的情况。今天，这个愿望得以实现，多亏了你们的电台。”

智利听众伊巴涅斯：“这封信将带去我对你们的友谊和对伟大的中华民族的发展与进步的崇高敬意。我确信，只要我活着，我们的友谊就不会中断。……中国日益增多的新朋友必将组成一支渴望和平的大军。”

坦桑尼亚听众巴库拉：“世界上只有少数几个国家敢于公开地、理直气壮地谴责各种霸权统治，中国就是其中之一……中国国际广播电台是世界和平的福音。”

意大利听众安德烈：“你们的电台本着崇高的人道主义目的，不断致力于世界和平的宣传。这是一种文明的标志，符合世界人民和睦相处、谋求幸福的共同愿望。”

.....

春华秋实数十载，国际台的同志们用辐射苍穹的电波在世界人民心中编织起一个无形的花环，这花环象征着人类的崇高理想——友谊、和平与进步。

他们的工作需要理解 他们的劳动需要承认

实行44小时工作制后的第一个休息日，我如约来到中国国际广播电台台长张振华的办公室。握手寒暄后，我们在沙发上下，这个房间很小，被一套沙发塞得满满当当。那张不大的办公桌“委屈”在一个角落，桌上堆积如山的文件、纸张和书籍使我确信，这是中国国际广播电台台长唯一的办公地点兼客厅。

张振华毕业于北京广播学院新闻系。担任国际台领导之前，他在日语部工作多年。由于是编辑、记者出身，所以他很知道我想了解哪些东西。用不着多少提问，张台长便逐一地介绍了我所感兴趣的有关国际台的各种情况。他对于改革开放以来国际台取得的成就感到十分快慰，同时也谈到了目前遇到的一些问题。他讲话很注意条理，遣词也非常准确、得当。

1985年张振华访问美国时，在华盛顿美国公共广播公司编辑部看到一条横幅：“让广播埋葬电视！”他对我说，电视当然不会被埋葬，但广播也有宽阔的道路可走。特别是在对外宣传方面，广播有其独具的优越性。它快速，直接，方便，廉价，穿透力强，覆盖面广，这些特点是其它传播媒介所无法比拟的。在错综复杂的国际舞台上，每个国家都需要争取同情和支持，树立自己的形象。所以，很多国家都从战略的高度对国际广播予以重视。美国、英国、德国、法国、日本等国给对外广播提供了强有力的财政支持，并且纷纷采取新建海外发射台、起用大功率发射机、增加语种和播音时间等措施，以在国际“电波战”中保持有利态势。

中国要走向世界，就必须让世界了解中国。因此，宣传工作应当彻底改变“重内轻外”的观念，这是改革开放形势发展的需要。张台长讲了一个故事：50年代，陈毅元帅到南亚某国访问，看到当地华文报纸刊登了不少中国新闻社的消息后感叹：“不到国外，不知中新社的作用。”的确，在国内，对内宣传是听得着、看得见的，而对外宣传往往听不着、看不见，其效果通常也是间接的、长期的、潜移默化的。对外广播也是这样，它的听众和反应都在国外。由于对外广播不像对内广播那样立竿见影，所以在国内容易成为“被遗忘的角落”。

中国建立社会主义市场经济给国际台提供了空前的发展机遇，同时也使它面临着巨大的挑战。对外广播是非商业性的，所以国际台只能依靠国家的财政拨款。它现有1440名职工，其中1253人是专业人员，470人具有高级职称。如何稳定这支队伍是一件令张台长头痛的事。国际台不是世外桃源。目前，收入低、待遇差已使它陷入这样一种困境：一方面“出人易”，另一方面“进人难”。

社会上流行着一种说法，叫作“学会外国话，走遍天下都不怕”。1980年以后，外语人才聚集的国际台平均每年调走37人。仅日语部已有20多人到了日本。国际台11个语种的100多人去了香港，简直可以办第二个国际台。不少人还纷纷到国内三资企业、旅游公司和经贸部门另谋“高就”。中国与周边国家关系的改善使一些搞小语种的“稀有人才”也有了更多的从业选择。他们新的岗位上往往能够得到比原来丰厚得多的报酬。与人才流失现象伴生的是国际广播后继乏人。现在的毕业分配大都实行双向选择，很多大学生不愿来国际台工作。即便来了，一些人也把它当成提高外语水平的跳板。

难能可贵的是，国际台的大部分同志仍以强烈的责任感坚守着祖国的对外广播阵地。这种敬业精神值得称道。然而，他们的

工作需要人们理解，他们的劳动需要社会承认。无私奉献精神固然要提倡，但今天毕竟已不是那个否定正当个人利益存在的年代了。应该说，人才的合理流动是我们社会正在进步的一种表现。但是，在稳定队伍、吸引人才等方面，国际台不同于公司企业，它没有应付竞争的必要条件和手段。大熊猫在自然界的生存竞争中没有倒下，因为它得到了人类的格外保护。那么，中国唯一一家对外广播的国家电台是否也应该得到更多的扶持和帮助呢？

张台长反复强调，国际台遇到的问题是前进中的问题，随着国家财政状况的改善和人们对对外广播工作认识的提高，国际台终将渡过难关，国家主席江泽民 1994 年元旦的新年讲话使国际台全体同志受到了极大的鼓舞。国家投资 2.4 亿人民币的国际广播中心也正在建设之中，预计 1995 年竣工。我们有理由相信，中国的国际广播会越办越好，“中国之声”会更加嘹亮！

采访结束了。在川流不息的人行道上，我情不自禁地停下了脚步，回头望去。广播大楼，作为 50 年代的十大建筑之一。它与人民大会堂、历史博物馆等一道，曾经是首都的骄傲，代表过一个新生共和国的光荣。尽管在鳞次栉比的现代化楼宇环抱中，广播大楼现已显得陈旧，或许有一天会完全失去本来的功能。但是，它不应该被人们从记忆中抹去，因为，在长达三十多年的时间里，那些献身于中国对外广播事业的人们就是在这里谱写着一卷可歌可泣的历史，广播大楼将永远成为记载他们奋斗里程的一块丰碑。

原 清 志

——我国对外广播史上首任日语播音员

胡耀亭 潘琦民

多年来，有关中国人民对外广播创办时间的问题，一直是有争议的。70年代以前，通行的说法是1949年4月10日为对外广播创办的日期。其根据是，从这天开始，对外广播与对内广播正式分开，对外广播正式用“北京广播电台”的呼号。之后，在80年代初，发现了1947年9月11日英语广播开播时的播出稿，于是把对外广播的开办时间定为这一天。1982年9月11日，我们举行了对外广播创办三十五周年的纪念活动。1987年和1992年分别举行了中国人民对外广播创办四十周年、四十五周年纪念活动。但是，在一些老同志中，对确定这个日期是有不同的看法的。他们认为在此以前，在延安已经开办了日语广播，但没有进一步探讨。1992年，日语部在报道中日邦交正常化二十周年时，经赵安搏同志提供线索，日语部潘琦民同志在沈阳访问了中国籍日本人原清志（即原清子）老人，得知她担任过延安新华广播电台日语播音员。与此同时，首都新闻界应辽宁省委、省政府邀请赴辽宁各地考察采访，胡耀亭同志和几位同志有幸参加了这项活动。行前，崔玉陵台长嘱咐采访团顺便了解此事，但由于这